

The French Review

VOLUME 91, No. 1, October 2017
Devoted to the Interests of Teachers of French

From the Editor's Desk **11**

ARTICLES

L'ANNÉE LITTÉRAIRE

Not My Brother's Keeper: The Novel in 2016 **13**

by William Cloonan

This article views the novel in 2016 from the perspective of the increasing moroseness one finds in France today. This sentiment is reflected in fiction through the large number of novels that center on violence, be it physical or psychological, or emphasize a growing distrust of those who, according to a variety of criteria, may be considered Other. While glumness might be traditionally considered the badge of the French intellectual, in today's France *méfiance* is so widespread that: "Même les idiots ont cessé d'être heureux."

The Year in Poetry 2016: Milestones **30**

by John C. Stout

In numerous ways, 2016 was a year of milestones in French poetry. The death of Yves Bonnefoy was a singular event, as many considered him to be the outstanding poet of postwar twentieth-century France. Hervé Piekarski, Nicolas Pesquès, Anise Koltz, and Frédéric Forte produced outstanding new works. Several major poets and critics published books of essays on poetry and poetics. Other poets experimented with narrative and with the creation of hybrid, post-modern textualities.

Bloc-notes culturel: 2016, année de la disruption

43

par Stéphane Spoiden

Nous sommes entrés dans un âge de la disruption qui a provoqué une transformation du paysage politique international (Brexit et Trump). En France, la question est de savoir si Marine Le Pen viendra compléter ce doublé improbable. La victoire de Fillon à la primaire de droite ainsi que le renoncement du président Hollande à briguer un deuxième mandat nous indiquent que les choses ne se passeront pas de façon prévisible en 2017. De son côté, l'Union européenne est plus fragile que jamais dans un contexte instable de mutation socio-économique, d'attentats terroristes et de crise des réfugiés.

SOCIETY AND CULTURE

L'islamisme à la conquête de la République française

63

par S. Pascale Vergereau-Dewey

Les valeurs républicaines étant incompatibles avec la charia que veulent imposer les islamistes, la France doit donc lutter contre une nouvelle forme d'islamisme haineux et envahissant. La France compte désormais, en son sein, des "fous d'Allah" qui, déterminés à fomenter une guerre civile, visent à imposer la dictature politico-théologique d'un nouveau Califat en Occident. Par aveuglement, lâcheté, voire de vils calculs de politique électorale, tous les gouvernements du post-colonialisme ont laissé faire et portent une lourde responsabilité dans la déliquescence actuelle.

Why Stromae Matters: Dance Music as a Master Class for the Social Issues of Our Time

79

by Joanne Burnett

This article presents an analysis of Stromae's rise to fame, of his thematic choices and artistry, and of his approach to social commentary. As one of only three French-speaking artists to sing at Madison Square Garden, Stromae offers more than popular dance music. The serious issues raised in his songs highlight his multi-layered social critique and challenge common assumptions about what constitutes popular music. His musical productions, labeled as "attent-art" and "la danse des maux," reinforce a complex dialectical enterprise that equally benefits from and subverts the use of social media in this new era of music making.

FILM

Deneuve's Manon

93

by Jeffrey M. Leichman

This article explores Catherine Deneuve's portrayal of Manon Lescaut in *Manon 70*, Jean Aurel's 1968 cinematic adaptation of the Abbé Prévost's 1731 novel *L'histoire du chevalier Des Grieux et de Manon Lescaut*. Analyzing the contrasting valences of Deneuve's cinematic persona at this crucial juncture in her career, I argue that her performance as Manon slyly challenges the moral certainties of the contemporary world just as the novel did in Enlightenment France. Deneuve's aura of innocent beauty and sexual deviancy make her an ideal actress for the modern version of the *femme fatale* that constitutes the "Manon myth."

L'immigration post-soviétique à travers la caméra: plan d'ensemble sur une des pièces du puzzle identitaire européen

105

par Iulian Toma

Cet article est consacré aux représentations de l'immigration post-soviétique dans le cinéma européen contemporain de langue française. Le corpus analysé, constitué de plusieurs productions ou co-productions de réalisateurs français, belges, suisses ou d'Europe de l'est, est traversé par le fil rouge de la figure de l'immigrant originaire de l'"autre Europe" (Czeslaw Milosz). L'objectif de l'article est de circonscrire, en dégagant un certain nombre de vecteurs imaginaires, narratifs et esthétiques, un *lieu de réflexion*, celui notamment où le cinéma européen contemporain questionne la notion d'"identité européenne" à la lumière des mobilités sur l'axe est-ouest survenues après 1989.

FOCUS ON THE CLASSROOM

Shattering the Myth of Perfection: “Frenchwomen Know Best” Self-Help Literature in the American Classroom

119

by Marianne Bessy

In self-help literature published in the United States, French women are portrayed as glamorous models to be emulated. Their mythical *joie de vivre* and *je ne sais quoi* can supposedly help American women improve their wellbeing, especially when it comes to romance, style, and life balance. The purpose of this study is to document how a first year seminar designed around an examination of these texts has resulted in an increased ability for students to question cultural assumptions and to recognize stereotypes associated with the French.

Teaching War, Genocide, and Trauma in Francophone African Literature

133

by Heidi Brown and Angèle Kingué

This article outlines pedagogical considerations for choosing literature that foregrounds war, genocide, and trauma. It also discusses pedagogical strategies to promote a balanced view of how violence has affected the Francophone world. These strategies highlight the importance of contextualizing violence (geographically, historically, linguistically, and culturally), exposing students to a variety of voices, stories, and perspectives, and emphasizing parallels between cultures through service-learning in order to help students become more aware of similar social justice issues in their own environment.

LITERATURE

Faillite transcendantale chez Philippe Claudel et Philippe Raymond-Thimonga

147

par Thierry Durand

Ressemblances et *L'enquête* proposent un même renversement aux allures de fable philosophique: qu'arriverait-il si Dieu se concevait à l'image de l'homme? C'est l'enjeu narratif que se proposent Philippe Raymond-Thimonga et Philippe Claudel. Mais c'est aussi à partir de cette même prémisses que les deux récits divergent fondamentalement: *L'Enquêteur* de Claudel est le dernier homme; il est la proie du désespoir dans un roman tenté par le nihilisme. C'est au contraire à une forme de surhumanité que nous invite Raymond-Thimonga, celle d'une efflorescence de formes qui ne cesse de témoigner de la volonté créatrice qui est au cœur de l'humain.

Les nuits de Strasbourg: Creolization at the Crossroads of Europe

159

by Julia Praud

Assia Djebar's 1997 novel, *Les nuits de Strasbourg*, has often been read narrowly as "cosmopolitan" or as a commentary on war and memory. I explore this complex text through a new lens—creolization—a concept only recently emerging from the regional limitations historically imposed on its use. Blurring national, linguistic, religious, and ethnic boundaries, Djebar questions assumptions about post-colonial creolized identities. Formed and informed by overlapping memories (personal/collective, official/unofficial), as well as by orality, plural identities, and multilingualism, this novel illustrates the process and promise of creolization.

L'abbé et le crocodile: autorité et auctorialité dans l'œuvre de Pierre Michon

169

par Yona Hanhart-Marmor

Cet article s'interroge sur le diptyque de Pierre Michon *Abbés et Corps du Roi*. L'élucidation de la parenté entre les œuvres met en lumière le caractère crucial de la question des sources. Le statut de l'auteur, l'origine de la narration, les conditions d'énonciation du récit constituent sous des formes différentes l'enjeu central des deux textes. La conflictualité opposant le narrateur à ses sources émerge, ainsi que la volonté d'asseoir l'autorité narrative. Se révèle l'affrontement entre deux conceptions antagonistes de la littérature: l'une, ancillaire, dans la tentative de reconstitution, et l'autre, d'une littérature souveraine, faisant entendre sa propre voix.

INTERVIEW

Être, écrire et créer: un dialogue sur la quête de Le Clézio

183

par Xu Jun

Cet entretien inédit entre J.M.G. Le Clézio et son traducteur chinois Xu Jun aborde les problèmes primordiaux de la création littéraire de ce prix Nobel de littérature: sa motivation et ses procédés d'écriture, son aventure poétique, les caractéristiques de son œuvre en fonction des moments et des environnements de son vécu, les rapports étroits entre son histoire familiale, son existence personnelle et son œuvre. Cet entretien montre que, lancé consciemment dans une quête incessante de l'inconnu, de lui-même, et de la vérité de l'être, Le Clézio écrit pour et par son existence.

REVIEWS

METHODS AND MATERIALS

- BETTS, ANDREW. *Understanding Core French Grammar*. (Leonard Marsh) 195
- BILLAT, ASTRID A., and BÉNÉDICTE M. BOISSERON. *La culture francophone: le monde à l'écoute*. (Virginie Cassidy) 196
- BUTZBACH, M., C. MARTIN, D. PASTOR, et I. SARACIBAR. *Décibel: niveaux A1, A2.1, A2.2*. (Catherine Ousselin) 197
- COCTON, MARIE-NOËLLE, et al. *Saison 3: B1 méthode de français*. 198
ALCARAZ, MARION, et al. *Saison 3: B1 cahier d'activités*. (Clarissa C. Eagle)
- CRÉPIEUX, GAËL, LUCIE MENSENDORFF-POUILLY, et CAROLINE SPERANDIO. 199
Vocabulaire essentiel du français. (Randi Polk)
- GHILLEBAERT, FRANÇOISE. *Face-à-Face: conversation sans frontières*. 200
(S. Pascale Dewey)
- GIRARDET, J., J. PÉCHEUR, C. GIBBE, F. OLIVRY, et al. *Écho A2: méthode de français pour l'Amérique du Nord*. (Kris Aric Knisely) 201
- MOSEGAARD HANSEN, MAJ-BRITT. *The Structure of Modern Standard French: A Student Grammar*. (Eileen M. Angelini) 202
- TALAVERA-GOY, SOLANGE, NATHALIE GARDETTE-TRIA, et CHRYSTEL PEREZ. *Le français des infirmiers*. (E. Nicole Meyer) 203

FILM

- ARBID, DANIELLE, réal. *Peur de rien*. (Yahya Laayouni) 205
- BABANA-HAMPTON, SAFOI, SWARNAVEL ESWARAN-PILLAI, et 205
CYRIL PAYEN, réal. *Mémoire Hmong à la croisée des chemins*. (Caroline Eades)
- BENYAMINA, HOUDA, réal. *Divines*. (Cheira Belguellaoui) 207
- BUSCHSBAUM, JONATHAN. *Exception Taken: How France has Defied Hollywood's New World Order*. (Edward Ousselin) 208
- CARRIER-LAFLEUR, THOMAS. *L'œil cinématographique de Proust*. 209
(Marius Conceatu)
- DUBOIS, RÉGIS. *Les Noirs dans le cinéma français: de Joséphine Baker à Omar Sy*. (Marie-Magdeleine Chirol) 210
- GORDON, FIONA, et DOMINIQUE ABEL, réal. *Paris pieds nus*. 211
(Emmanuelle Ben Hadj)
- GRANT, PAUL DOUGLAS. *Cinéma Militant: Political Filmmaking and May 1968*. (Martine Guyot-Bender) 212
- My French Film Festival, 13 janvier–13 février 2017*. (Nathalie Degroult) 213

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- BAUMONT, OLIVIER. "À l'opéra, monsieur!": *la musique dans les Mémoires de Saint-Simon*. (James P. Gilroy) 215
- BERCEGOL, FABIENNE, et HELMUT METER, éd. *Métamorphoses du roman sentimental: XIX^e–XXI^e siècle*. (Hope Christiansen) 216
- CALL, MICHAEL. *The Would-Be Author: Molière and the Comedy of Print*. (Roland Racevskis) 217

CARVILLE, CONOR, and MARK NIXON, eds. “Beginning of the Murmur”: <i>Archival Pre-Texts and Other Sources</i> . (Jacob Hovind)	218
DELERS, OLIVIER. <i>The Other Rise of the Novel in Eighteenth-Century French Fiction</i> . (Sarah Benharrech)	219
FÜLÖP, ERIKA, et PHILIPPE CHARDIN, éd. <i>Cent ans de jalousie proustienne</i> . (Phillip Douglas Bailey)	221
GOODKIN, RICHARD E. <i>How Do I Know Thee? Theatrical and Narrative Cognition in Seventeenth-Century France</i> . (Stephen Bold)	222
HOWLETT, SYLVIE. <i>Dostoïevski, démon de Malraux</i> . (Marie-Agnès Sourieau)	223
HUGHES, EDWARD J. <i>Albert Camus</i> . (Aurélien Van de Wiele)	224
JACOB, FRANÇOIS. <i>Voltaire</i> . (Hélène Bilis)	225
LANGER, ULLRICH. <i>Lyric in the Renaissance: From Petrarch to Montaigne</i> . (Gregory B. Stone)	226
LANGLET, IRÈNE. <i>L’abeille et la balance: penser l’essai</i> . (Christy Wampole)	227
LEFAY, SOPHIE, éd. <i>Nouveaux regards sur la trilogie de Beaumarchais</i> . (Jeffrey M. Leichman)	228
MARQUART, SHARON. <i>On the Defensive: Reading the Ethical in Nazi Camp Testimonies</i> . (Karlis Racevskis)	229
MICHAUD, GINETTE, éd. <i>Toucher des yeux: nouvelles poétiques de l’ekphrasis</i> . (Levilson C. Reis)	230
NYELA, DÉsirÉ. <i>La filière noire: dynamiques du polar “made in Africa”</i> . (Amadou Ouédraogo)	231
OPIELA, ANNA. <i>La musique dans la pensée et dans l’œuvre de Stendhal et de Nerval</i> . (Kathleen Hart)	232
PAGANI, KAREN. <i>Man or Citizen: Anger, Forgiveness, and Authenticity in Rousseau</i> . (Ivy Dyckman)	234
PERRIN, JEAN-FRANÇOIS. <i>L’orientale allégorique: le conte oriental au XVIII^e siècle en France (1704–1774)</i> . (Aurora Wolfgang)	235
PETY, DOMINIQUE, éd. <i>Patrimoine littéraire en ligne: la renaissance du lecteur?</i> (Mark Wolff)	236
SAINT-AUBIN, ARTHUR F. <i>The Memoirs of Toussaint and Isaac Louverture: Representing the Black Masculine Subject in Narratives of Mourning and Loss</i> . (John Patrick Walsh)	237
SCHOPP, CLAUDE. <i>Une amitié capitale: correspondance Victor Hugo-Alexandre Dumas</i> . (John T. Booker)	238
WELTMAN-ARON, BRIGITTE. <i>Algerian Imprints: Ethical Space in the Work of Assia Djebar and Hélène Cixous</i> . (Anne Donadey)	239
ZIEGLER, ROBERT. <i>Octave Mirbeau’s Fictions of the Transcendental</i> . (Olga Amarie)	240
SOCIETY AND CULTURE	
BONILLA, YARIMAR. <i>Non-Sovereign Futures: French Caribbean Politics in the Wake of Disenchantment</i> . (Michele Gerring)	241
BRIX, MICHEL. <i>L’amour libre: brève histoire d’une utopie</i> . (Virginie Ems-Bléneau)	242

CAIRNS, LUCILLE. <i>Francophone Jewish Writers: Imagining Israel</i> . (Erika Hess)	243
DAUPHIN, STÉPHANIE. <i>Octave Gréard (1828–1904)</i> . (James P. Gilroy)	245
FATIH, ZAKARIA. <i>Le Maghreb à la croisée des chemins: l'enjeu de la tradition et le défi de la modernité</i> . (Samia I. Spencer)	246
GREENHALGH, MICHAEL. <i>Destruction of Cultural Heritage in 19th-century France: Old Stones versus Modern Identities</i> . (Alice J. Strange)	247
KNOX, KATELYN E. <i>Race On Display in 20th- and 21st-Century France</i> . (Claudy Delné)	248
LEROUX, LOUIS PATRICK, and CHARLES R. BATSON, eds. <i>Cirque Global, Quebec's Expanding Circus Boundaries</i> . (Beverly J. Evans)	249
MANDEL, MAUD S. <i>Muslims and Jews in France: History of a Conflict</i> . (Tom Conner)	250
MURPHY, LIBBY. <i>The Art of Survival: France and the Great War Picaresque</i> . (Catherine Gaughan)	251
PEGHINI, JULIE. <i>Île rêvée, île réelle: le multiculturalisme à l'île Maurice</i> . (Edward Ousselin)	252
POMFRET, DAVID M. <i>Youth and Empire: Trans-Colonial Childhoods in British and French Asia</i> . (Melanie Conroy)	253
 CREATIVE WORKS	
APPANAH, NATHACHA. <i>Tropique de la violence</i> . (Suzanne Gasster-Carriere)	254
BAATSCH, HENRI-ALEXIS. <i>La fin de la société carbonifère</i> . (Jean-François Duclos)	255
BARRAULT, PIERRE. <i>Tardigrade</i> . (James P. Gilroy)	256
BELLO, ANTOINE. <i>Ada</i> . (William Cloonan)	257
CASTILLON, CLAIRE. <i>Les messieurs</i> . (Véronique Anover)	258
CECI, JEAN-MARC. <i>Monsieur Origami</i> . (Jane E. Evans)	259
CHERFI, MAGYD. <i>Ma part de Gaulois</i> . (Zoe Petropoulou)	260
CHIARELLO, FANNY. <i>Le zeppelin</i> . (Michèle Bacholle-Bošković)	261
CORTANZE, GÉRARD DE. <i>Zazous</i> . (Roland A. Champagne)	262
DEL AMO, JEAN-BAPTISTE. <i>Règne animal</i> . (Eilene Hoft-March)	263
DES ACCORDS, LAURE. <i>Grichka</i> . (Yvette A. Young)	264
DESPLANQUES, ERWAN. <i>Une chance unique</i> . (Marie-Agnès Sourieau)	265
FAYE, GAËL. <i>Petit pays</i> . (Edward Ousselin)	266
KANDÉ, SYLVIE. <i>Gestuaire</i> . (Aaron Prevots)	267
KAPLAN, LESLIE. <i>Mathias et la Révolution</i> . (Christian Roche)	268
KHADRA, YASMINA. <i>Dieu n'habite pas La Havane</i> . (Alek Baylee Toumi)	269
LANG, LUC. <i>Au commencement du septième jour</i> . (Louis Bousquet)	270
LEBLANC, FRANÇOIS. <i>Le fruit de mon imagination</i> . (Ritt Deitz)	271
MAALOUF, AMIN. <i>Un fauteuil sur la Seine: quatre siècles d'histoire de France</i> . (Khadija Khalifé)	272
PAGE, MARTIN. <i>L'art de revenir à la vie</i> . (Susan Petit)	273
REZA, YASMINA. <i>Babylone</i> . (Annie Bandy)	274
ROSENTHAL, OLIVIA. <i>Toutes les femmes sont des Aliens</i> . (Warren Motte)	275
RUEL, JONATHAN. <i>L'astronome dur à cuire</i> . (Mark D. Lee)	276

SUAUDEAU, JULIEN. <i>Ni le feu ni la foudre</i> . (Samia I. Spencer)	276
VENET, EMMANUEL. <i>Marcher droit, tourner en rond</i> . (Vivan Steemers)	277

LINGUISTICS

ANSCOMBRE, JEAN-CLAUDE, BERNARD DARBORD, ALEXANDRA ODDO, et CÉSAR GARCÍA DE LUCAS, éd. <i>La phrase autonome: théorie et manifestations</i> . (A. Kate Miller)	279
BADIOU-MONFERRAN, CLAIRE, et THOMAS VERJANS, éd. <i>Disparitions: contributions à l'étude du changement linguistique</i> . (Deborah Arteaga)	280
CARLIER, ANNE, MICHÈLE GOYENS, et BÉATRICE LAMIROY, éd. <i>Le français en diachronie: nouveaux objets et méthodes</i> . (Peter A. Machonis)	281
GUIJARRO-FUENTES, PEDRO, KATRIN SCHMITZ, and NATASCHA MÜLLER, eds. <i>The Acquisition of French in Multilingual Contexts</i> . (Stéphanie Pellet)	282
PEKAREK DOEHLER, SIMONA, ELWYS DE STEFANI, and ANNE-SYLVIE HORLACHER. <i>Time and Emergence in Grammar: Dislocation, Topicalization, and Hanging Topic in French Talk-in-Interaction</i> . (Bryan Donaldson)	283
WALSH, OLIVIA. <i>Linguistic Purism: Language Attitudes in France and Quebec</i> . (Samia I. Spencer)	284

EDITORIAL DEPARTMENT

LIST OF EDITORS	287
ANNOUNCEMENTS	288

ADVERTISING

291

AATF – Société Honoraire de Français
 Central States Conference on the Teaching of Foreign Languages
 Continental Book Company
 Modern Language Association
 Penn State University
 SPFFA La Société des Professeurs Français et Francophones d'Amérique
 WESType Publishing Services, Inc.

Forthcoming

December 2017 (Volume 91.2)

ÉTAT PRÉSENT

The Study of Seventeenth-Century French Literature in North America
(Roland Racevskis et al.)

LITERATURE

Writing in Reverse: Archiving the Future in Mercier's *L'an 2440* (Tracy Rutler)
The Poetics of the Hand in *Le rouge et le noir* (Sudarsan Rangarajan)
La fille du train: *La vagabonde* et *Notes de tournées* de Colette (Aimée Boutin)
Spiralist Testifying in Jean-Claude Fignolé's *Aube tranquille*: Reading the
Victim-Perpetrator Dialectic in Haitian Literature (Katia Gottin)
The Textual Ceremony: Writing Against Trauma in Calixthe Beyala's *La petite
fille du réverbère* (Julin Everett and Katerina Dee)

FILM

Under the Aegis of Saint Anne: Faith and Home in Bernard Émond's *La neuvaine*
(Katherine Ann Roberts)
Quand le silence a son mot à dire: révolution silencieuse dans *L'armée du salut*
réalisé par Abdellah Taïa (Nadra Hebouche)

SOCIETY AND CULTURE

Transsexuality and the Production of French Universalism: René Gaveau's
Adam est... Ève (1954) (Todd Reeser)

LINGUISTICS

Québécois French: Testing the Limits of Monocentricity (Edward Dawley)

FOCUS ON THE CLASSROOM

Intégrer les variétés de français de l'espace francophone dans
l'enseignement/apprentissage du FLE (Guillaume Jeanmaire)
Toward an Understanding of Spoken French and Linguistic Register: Pedagogical
Recommendations (Stacey Katz Bourns)

INTERVIEW

Un entretien avec Cheikh Hamidou Kane (Thérèse De Raedt et Amadou Tidiane
Fofana)

Our Cover: Picture by C. Scott Cawthon

The *FRENCH REVIEW* (ISSN 0016-111X) is the official journal of and is published by the American Association of Teachers of French <www.frenchteachers.org>. It is published four times during the academic year: October, December, March, and May. Periodicals postage paid at Marion, Illinois and at additional mailing offices. Subscription rate: \$55 U.S.; \$65 non-U.S. Send address changes to: The *FRENCH REVIEW*, 302 N. Granite St., Marion IL 62959.

Copyright 2017 by the American Association of Teachers of French.

The AATF is a constituent member of the National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL. The *French Review* is a member of the Council of Editors of Learned Journals.